Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego wydał ich ― Bóg na ― pożądliwość ― serc ich na nieczystość ― splugawienia ― ciała ich przez nich, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i wydał ich Bóg w pożądliwości serc ich na nieczystość doznawać znieważenia ciała ich między sobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego Bóg wydał ich żądzom ich serc na nieczystość, by bezcześcili\* własne ciała między sobą\*\* \*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego wydał ich Bóg przez pożądania serc ich na nieczystość, (by) doznawać braku szacunku ciała\* ich przez nich, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i wydał ich Bóg w pożądliwości serc ich na nieczystość doznawać znieważenia ciała ich między sobą |

1. 1) Lub: plugawili. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Może chodzić o (1) inf. celu: aby plugawili swoje ciała; (2) inf. rezultatu: stąd plugawią swoje ciała; (3) inf. wyjaśniający, co oznacza to wydanie ich ze strony Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 14:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "doznawać braku szacunku ciała" - składniej: "by ciała ich doznawały braku szacunku". Możliwy inny przekład: "doznawania braku szacunku przez ciała ich". [↑](#footnote-ref-5)